



Churvaness!

BILINGUAL CLASSICS

SHERLOCK HOLMES

Die Abenteuer des Sherlock Holmes

Arthur Conan Doyle

ENGLISH
GERMAN

221B
BAKER
STREET

English • German Parallel Text Edition

Für Deutschlernende

Read the classic novel side-by-side in both languages

A LANGUAGE LEARNER'S EDITION

Churvaness! The Adventures of Sherlock Holmes — A Bilingual Edition (English → German)

Sentence-by-sentence bilingual reading for German learners

CEO of Churvaness! and Churvaness! Team

This book is available at

<https://leanpub.com/churvaness-sherlock-german>

This version was published on 2026-07-08



Leanpub

This is a [Leanpub](#) book. Leanpub empowers authors and publishers with the Lean Publishing process. [Lean Publishing](#) is the act of publishing an in-progress ebook using lightweight tools and many iterations to get reader feedback, pivot until you have the right book and build traction once you do.

© 2026 CEO of Churvaness! and Churvaness! Team

Contents

German Cheat Sheet	1
Pronunciation	1
Basic Grammar	2
Function Words	3
Common Phrases	4
Language Notes	4
CHAPTER 1. A SCANDAL IN BOHEMIA	6
CHAPTER 2. THE RED-HEADED LEAGUE	7
CHAPTER 3. A CASE OF IDENTITY	8
CHAPTER 4. THE BOSCOMBE VALLEY MYSTERY	9
CHAPTER 5. THE FIVE ORANGE PIPS	10
CHAPTER 6. THE MAN WITH THE TWISTED LIP	11
CHAPTER 7. THE ADVENTURE OF THE BLUE CARBUNCLE	12
CHAPTER 8. THE ADVENTURE OF THE SPECKLED BAND	13
CHAPTER 9. THE ADVENTURE OF THE ENGINEER'S THUMB	14
CHAPTER 10. THE ADVENTURE OF THE NOBLE BACH- ELOR	15

CHAPTER 11. THE ADVENTURE OF THE BERYL CORONET 16

**CHAPTER 12. THE ADVENTURE OF THE COPPER
BEECHES 17**

German Cheat Sheet

Pronunciation

Highly regular — once you learn the rules, you can pronounce almost any word.

Letter(s)	Sound	Example
a	<i>a</i> as in father (short)	Mann
a/ah/aa (long)	<i>a</i> as in father	Waal (whale)
e (short)	<i>e</i> as in bet	nett
e (unstressed)	schwa	habe
e/eh/ee (long)	<i>ay</i> without glide	See (lake)
i (short)	<i>i</i> as in bit	bitte
ie (long)	<i>ee</i>	sie (she)
o (short)	<i>o</i> as in pot	kommen
o/oh/oo (long)	<i>o</i> as in go	Boot
u (short)	<i>oo</i> as in foot	Mutter
u/uh (long)	<i>oo</i> as in fool	gut
ä	<i>e</i> as in bet	Männer
ö	say “e” with rounded lips	schön
ü	say “ee” with rounded lips	über
ei/ai	<i>eye</i>	Eis
au	<i>ow</i> as in cow	aus
eu/äu	<i>oy</i> as in boy	neu

Letter(s)	Sound	Example
b (end)	<i>p</i>	lieb → “leep”
ch (after a/o/u)	Scottish lo ch	Buch
ch (after e/i)	Softer <i>ch</i>	ich
chs	<i>x</i>	Fuchs
d (end)	<i>t</i>	Hund → “Hunt”
g (end)	<i>k</i>	Tag → “Tak”
h (after vowel)	Silent — lengthens vowel	ge h en
j	y as in yes	ja
r	Guttural/rolled	Rose
s (before vowel)	<i>z</i>	See
ß/ss	s (marks long vowel)	gro ß
sch	<i>sh</i>	Schiff
sp/st (initial)	<i>shp/sht</i>	Spiel, Stein
v	<i>f</i>	Vater
w	<i>v</i>	Wasser
z	<i>ts</i>	Zeit

Stress: first syllable of root (prefixes be-, ge-, ver-, ent-, zer- are unstressed).

Basic Grammar

Three genders, four cases. This is the single biggest challenge.

Word Order

Main clause (V2): Verb MUST be second element: *Heute sehe ich den Wal.* (Today see I the whale.)

Subordinate clause: Verbs go to END: *Ich weiß, dass er den Wal sieht.* (I know that he the whale sees.)

Separable verbs: Prefix detaches to end: *ankommen* → *Er kommt morgen an.*

Articles & Cases

Case	Masc.	Fem.	Neuter	Plural
Nom.	der	die	das	die
Acc.	den	die	das	die
Dat.	dem	der	dem	den
Gen.	des	der	des	der

Indefinite: ein/eine/ein (Nom.), einen/eine/ein (Acc.), einem/einer/einem (Dat.).

All nouns are capitalized.

Plurals

Five patterns: *-e, -er, -(e)n, -s, -* (umlaut). Memorize with each noun.

Verbs

Present endings: *-e, -st, -t, -en, -t, -en*

Past: Weak: *-te (sagte)*. Strong: vowel change (sah, kam, ging).

Perfect: *haben/sein + past participle: Ich habe den Wal gesehen.*

Key irregulars: sein (ist, war, gewesen), haben (hat, hatte, gehabt), werden (wird, wurde, geworden), können (kann), müssen (muss), wollen (will), sollen (soll), dürfen (darf), mögen (mag), wissen (weiß), gehen (geht, ging, gegangen), kommen (kommt, kam, gekommen), sehen (sieht, sah, gesehen), geben (gibt, gab, gegeben), nehmen (nimmt, nahm, genommen), sprechen (spricht, sprach, gesprochen)

Adjectives

Complex endings based on case, gender, determiner presence. Predicative adjectives have NO ending: *Der Wal ist weiß.*

Function Words

Articles: der, die, das, ein, eine, dieser/diese/dieses, jener/jene/jenes, jeder/jede/jedes, alle, welcher/welche/welches

Pronouns: ich/mich/mir/mein, du/dich/dir/dein, er/ihn/ihm/sein, sie/sie/ihr/ihr, es/es/ihm/sein, wir/uns/uns/unser, ihr/euch/euch/euer, sie/sie/ihnen/ihr, Sie/Sie/Ihnen/Ihr, man/einen/einem, sich

Prepositions: durch, für, gegen, ohne, um (Acc.); aus, bei, mit, nach, seit, von, zu (Dat.); an, auf, hinter, in, neben, über, unter, vor, zwischen (two-way — Dat.=location, Acc.=direction)

Conjunctions: und, oder, aber, sondern, denn (coordinating — no word order change); dass, weil, wenn, als, ob, obwohl, während, bevor, nachdem, bis, damit, da (subordinating — verb to END)

Adverbs/Particles: nicht, kein, ja, nein, doch, schon, noch, erst, nur, auch, sogar, fast, sehr, viel, wenig, mehr, immer, nie, oft, manchmal, jetzt, dann, hier, da, gern, vielleicht, eigentlich

Question: wer, was, wo, wohin, woher, wann, warum/wieso, wie, wie viel, welcher/welche/welches, wessen

Numbers: eins, zwei, drei, vier, fünf, sechs, sieben, acht, neun, zehn

Common Phrases

Hallo/Guten Tag (hello), Auf Wiedersehen/Tschüss (goodbye), Ja/Nein (yes/no), Bitte (please), Danke (thank you), Entschuldigung (sorry), Wie geht es Ihnen? (how are you?), Sehr gut (very well), Gott!/Mein Gott! (God!), Zum Teufel! (the devil!)

Language Notes

- **Compounds:** *Wal* + *Fang* + *Schiff* = *Walfangschiff* (whaling ship). Superscript numbers mark roots within compounds.

- **du** (informal) vs. **Sie** (formal) — crew uses *du*, formal contexts use *Sie*
- Nautical: *Wal* (whale), *Schiff* (ship), *Segel* (sail), *Mast* (mast), *Anker* (anchor), *Deck* (deck), *Bug* (bow), *Heck* (stern), *Steuerbord* (starboard), *Backbord* (port), *Harpune* (harpoon), *Kapitän* (captain), *Mannschaft* (crew), *Walfang* (whaling)
- False friends: *also* = so/therefore, *bald* = soon, *bekommen* = to receive, *fast* = almost, *Gift* = poison, *Rat* = advice, *See* = lake (m.) or sea (f.), *will* = want (not future)

* * *

Now turn to Chapter 1 and begin reading.

CHAPTER 1. A SCANDAL IN BOHEMIA

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-sherlock-german>.

CHAPTER 2. THE RED-HEADED LEAGUE

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-sherlock-german>.

CHAPTER 3. A CASE OF IDENTITY

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-sherlock-german>.

CHAPTER 4. THE BOSCOMBE VALLEY MYSTERY

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-sherlock-german>.

CHAPTER 5. THE FIVE ORANGE PIPS

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-sherlock-german>.

CHAPTER 6. THE MAN WITH THE TWISTED LIP

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-sherlock-german>.

CHAPTER 7. THE ADVENTURE OF THE BLUE CARBUNCLE

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-sherlock-german>.

CHAPTER 8. THE ADVENTURE OF THE SPECKLED BAND

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-sherlock-german>.

CHAPTER 9. THE ADVENTURE OF THE ENGINEER'S THUMB

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-sherlock-german>.

CHAPTER 10. THE ADVENTURE OF THE NOBLE BACHELOR

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-sherlock-german>.

CHAPTER 11. THE ADVENTURE OF THE BERYL CORONET

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-sherlock-german>.

CHAPTER 12. THE ADVENTURE OF THE COPPER BEECHES

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-sherlock-german>.